

Esperanto/せム々たカマ去ㄥ/希望者语言的书写系统

【书写系统的表示】

因为英语是实际上唯一的世界性国际语言，我们首先不得不按照不规范的英语发音[ɪspɛˈrɑːntoʊ]转写Esperanto/せム々たカマ去ㄥ，其中词首E/せ和音节尾e/た的发音不同。

1887年，去ㄥカマケの犹太人眼科医生 זאַמענהאָפּ /Zamenhof/ザメンホフ/ㄆㄩㄥㄌㄚㄝㄥㄥ/柴门霍夫用 Р о с с и я /カ去_ム|ㄩ/俄罗斯文以“Doktoro/博士 Esperanto/エスペラント/せム々たカマ去ㄥ/希望者”的名义出版《Lingvo internacia. Antaŭparolo kaj plena lernolibro/国际语、序言与全文》提倡一种新的简洁人造语言，被后人直接称为“せム々たカマ去ㄥ/世界语”。仿照Poland/去ㄥカマケ/波兰语，せム々たカマ去ㄥ语发音系统采用Slavic/ムカㄩメ/斯拉夫语系，但书写系统采用拉丁词母，实际上相当于欧洲国际语。与我们熟悉的26个英语词母比较，没有收入q, w, x, y但增加词母ĉ、ĝ、ĥ、ĵ、ŝ和复元音中的ŭ，共有28个词母。



参照一些资料¹，暂时设定せム々たカマ去ㄥ词母的汉音元素词母转写 Esperanto-CPE表如下：

大写	小写	IPA 发音	汉音元素转写	备注
A	a	a	ㄩ	元音，长音
B	b	b	ㄅ	
C	c	ts	ㄘ	
Ĉ	ĉ	tʃ	ㄘ	<i>church</i>
D	d	d	ㄉ	
E	e	e	せ(音节首), た(音节尾)	元音
F	f	f	ㄈ	
G	g	g	ㄍ	
Ĝ	ĝ	dʒ	ㄍ	
H	h	h	ㄏ	
Ĥ	ĥ	x/kh	ㄎ, ㄏ	
I	i	i	ㄨ	元音，长音
J	j	j	ㄨ	辅音（不构成单独音节），但发音近似元音
Ĵ	ĵ	ʒ	ㄍ	<i>vi sion, plea sure</i>
K	k	k	ㄎ	

¹ 这一本手册对发音很有帮助：William W. Mann, Learn Esperanto For English Speakers: with Phonetic Pronunciation, Saphrograph Corp, 1971. 还有比较正式的书刊和网址：David Richardson, Esperanto: Learning and Using the International Language, Esperanto USA, 2017. <https://lernu.net/gramatiko/skribo>

大为简化词汇和句法，如名词以o、形容词以a结尾、反义词用前缀mal-，等⁴，也由此取得了很大成功，这是目前所有せムタセカマ去テ语读物大为宣扬的优点，连非常著名的古印度语言学者Max Müller也称赞せムタセカマ去テ语是最好的国际语言项目，Т о л с т о й /Tolstoy/去テ儿ム去テ | /托尔斯泰1895年5月5日也由此向书报审阅官写信求情放行せムタセカマ去テ语刊物⁵。不过，这些支持せムタセカマ去テ语的名人们自己没有学习せムタセカマ去テ语、用せムタセカマ去テ语写作。せムタセカマ去テ语演变成一种movement/大众运动，甚至宗教⁶，而缺少语言专家、特别是书写系统的研究者的批判性考察，限制了它具有更多的universal/世界性通用语言功用。

国际音标认定150多个独特的音素，但一个书写系统只能采纳30个左右独特的音素作为词母比较理想，而选定哪些音素作为词母，取决于选定者的口语背景。せムタセカマ去テ语首要的制约、缺欠类似于タセカマ去テ语书写系统，从其词母系统的构成可以看出来。例如，g[d_ʒ]和j[ʒ]的发音近似，在タセカマ去テ语中区别明显，但对于汉语转写，用同一个ㄐ就可以了；u[u]、ü[u]和v[v]的发音近似，在タセカマ去テ语中区别明显，但对于汉语转写，用同一个ㄨ（再加长音-）就可以了。鉴于拉丁语的历史地位，应该以古拉丁语发音的23个音素构成理想中的世界通用语言的基本词母，在此基础上各个语系再加入独自の音素词母。

辅音联读（因而联写）在ムカヤメ语很平常，如カセ_ム | ヲ語 О д е с с а /Odessa/セカセ_ムヤ/奥德赛，而别的语种很难准确转写。⁷せムタセカマ去テ语中常用的辅音联写如gv, kn, kv, sc，对于ムカヤメ语以外的欧洲人，需要格外的努力才能掌握⁸；不熟悉拉丁词母、ムカヤメ词母的人基本上就把せムタセカマ去テ语看作另一种（不实用的）欧洲语言替代物。せムタセカマ去テ语中的三连辅音（如stranga/奇怪）、四连辅音（如instrui/教学）挑战着“一个符号唯一对应一个发音”的首要规则。

与タセカマ去テ语一样，せムタセカマ去テ语单词的重音在倒数第二个音节上，有人把せムタセカマ去テ这个词的重音放在an/カ，有人放在ran/カマ；单音节词没有重音。汉音元素因为转写汉语以外所有的词语（例如英语词Elizabeth/イカ | プヤケム/伊丽莎白，重音在第二个音节），原则上随从原语音，但不特意规定发音的重音音节，顺其自然。实际上，英语在一战后成为世界国际语言，是以American English/ヤカセカ | ケヤ/美国式英语取代了British English/ケカ | 去カカ/不列颠式英语，现在也开始习惯最大的英语使用者人口的南亚式英语，口音变化是自然现象。

せムタセカマ去テ语的ムカヤメ语音特征在依赖于语音交流的盲人上体现得最为突出（盲人触觉语言符号是后来开始普及而且需要相当的学习代价），出生于メカヤ | ヲヤのVasili Eroshenko/ゴロシエンコ/エロシエンコ/セカセ | ケカ | 叶罗申科/爱罗先珂(1890 - 1952年) 4岁成为盲人，掌握了せ

⁴ Mara Rockliff, *Doctor Esperanto and the Language of Hope*, Illustrated by Zosia Dzierżawska, Candlewick Press, 2019.

⁵ Marjorie Boulton, *Zamenhof: Creator of Esperanto*, London: Routledge and Kegan Paul Limited, 1960. Pp.56-57.

⁶ Marjorie Boulton, *Zamenhof: Creator of Esperanto*, London: Routledge and Kegan Paul Limited, 1960.

⁷ Ukraina/メカヤ | ヲヤ/乌克兰语Одеса/Odesa/セカセムヤ，不连写辅音，但汉语翻译（奥德赛）无法表示这种区分。赵京，Ukraina/メカヤ | ヲヤ/乌克兰前期简史，2022年7月25日。

⁸ William W. Mann, *Learn Esperanto For English Speakers: with Phonetic Pronunciation*, Saphrograph Corp, 1971. P.8.

ムタセカマゴテ語后活跃在20世纪前期日本、中国、カゴム | ヲ/苏联等动荡的国际舞台（插图是1922年在北京与鲁迅等人的合影）⁹。如果不是以ムカヨメ语音为母语的人，不可能像他那样驾驭セムタセカマゴテ語的交流艺术。可以说セムタセカマゴテ語的语音母语是ムカヨメ語，从意译上应该翻译为“东欧国际/族际之间的语言替代”，所以Sir Charles Spencer Chaplin/チャップリン/クヨタメカ | ヲ/卓别林拍摄的东欧背景的电影里都用セムタセカマゴテ文字布景，给观众提示故事发生在东欧。



【ロシア/カゴム | ヲ/俄罗斯帝国的语言背景】

ルヨロカゴテ的第一语言是カゴム | ヲ語（包括在家里），其次是カゴカメ語和犹太社区的Yiddish/ | ヲカ | ト/意第绪語，但普通的セムタセカマゴテ相關讀物回避セムタセカマゴテ語誕生的カゴム | ヲ帝國的语言背景。ルヨロカゴテ1887年在カゴム | ヲ帝國治下的Warsaw/メヨ儿ム么/华沙出版用カゴム | ヲ語写作的《International Language: An Introduction and Full Textbook for Russians/国际語:为カゴム | ヲ人的序言与全文》，面向カゴム | ヲ帝國內的知识分子讀者们，宣称：“我的语言的所有语法可以在一个小时内完全掌握”，也由此得到了царь/Tsar/クヨ儿/沙皇审阅机构的批准¹⁰。1890年，ルヨロカゴテ编写出1千名セムタセカマゴテ人的地址名单，其中919人来自カゴム | ヲ帝國，特别是帝國的五大城市Санкт-Петербург/Saint Petersburg/ムカメ・カセカ儿クメ儿/圣彼得堡、メヨ儿ム么、カゴセムヨ、Київ/Kyiv/ク | | メ/基辅、Москва/カゴムカメヨ/Moscow/莫斯科¹¹。这是很惊异的成功，其中最大的语言因素是采用カゴム | ヲ語組词的agglutinative/胶着性质(用前缀、后缀等批量炮制词语)¹²，符合苦于应对庞大的カゴム | ヲ帝國內杂多nation/ネーション或ethno/εθνος/(古希腊語发音)セカゴテム/群族/民族¹³以及语言混乱的进步知识分子和保守官僚的时代期待。怪不得ルヨロカゴテ被称为具有全球志向的“imperial son/帝國之子”¹⁴。不懂カゴム | ヲ語、不会ムカヨメ语音的人（特别是不熟悉拉丁或ムカヨメ词母的人）可能要花几百个小时才能学会セムタセカマゴテ。

【世界通用语言的可能性】

其实，早在ルヨロカゴテ之前，有很多人，包括Isaac Newton/イヌカゴテ/牛頓、Descartes/カゴカヨ儿カ/笛卡尔，都设想一种世界通用语言。カゴカヨ儿カ沉思出简易通用语言的前提是“正确解

⁹ Esther Schor, Bridge of Words: Esperanto and the Dream of a Universal Language, Metropolitan Books, 2016. Pp. 173-175.

¹⁰ Brigid O'keeffe, Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia, Bloomsbury Academic, 2021, p.15.

¹¹ Brigid O'keeffe, Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia, Bloomsbury Academic, 2021, p.28.

¹² Brigid O'keeffe, Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia, Bloomsbury Academic, 2021, p.29.

¹³ 对于这两个概念的准确、正确译注，见“赵京，作为nation/ネーション语言的汉语的书写系统，2022年9月24日”。

¹⁴ Brigid O'keeffe, Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia, Bloomsbury Academic, 2021, pp.45-46.

释构成人的思想的想象力中的简单观念”¹⁵，Francis Lodwick/为才勿メ丨丂大体沿着这个思路1647年出版了A Common Writing, 提倡现在称之为piori/为才丨才为丨/先验语言的常用符号以及用这些符号表示的概念联系¹⁶；John Wilkins/メ丨儿丂丨与么进一步于1668年出版了An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language, 具体设计出世界通用语言的方案¹⁷。“哲学式语言”或为才丨才为丨语言的设想/设计属于抽象层次，类似人工/机械逻辑语言符号，没有（必要）关注发音者的文化/族群背景，就如数字或互联网、手机普及后的感情符号，只要人们都认识，不管如何发音都可以互相沟通。通用符号作为语言符号对聋哑人最有价值，但需要专门学习、运用。

1879年，一个German/ㄍㄛㄟㄦㄇㄛ/日耳曼人Catholicism/Catholica/ㄅㄚㄩㄣㄍㄛㄟㄦ/普世或至公教牧师Johann Martin Schleyer/ㄊㄛㄛㄚㄩㄣㄟ受到“天启”发明了Volapük/メ才为ㄚメ才/世界语，特别考虑到汉语的发音制约，把[r]改成[l]¹⁸，如Europe→Yulop，但メ才为ㄚメ才词语变格极其复杂，一个动词可以有505,440种形式，实际上局限于懂ㄍㄛㄟㄦㄇㄛ语的ㄅㄚㄩㄣㄍㄛㄟㄦ男人圈子里，不久被简易的せムタセウマ去才语取代了¹⁹。

如果把世界通用语言理解为不识字的人（包括儿童）也能够运用的语言，必然、必须与适合当地社会文化环境的口语发音相关，就不可能创制世界通用语言。既然不可能存在“世界语”，把Esperanto翻译为世界语不仅不准确，也是错误的，只能转写为せムタセウマ去才（语）。

【时代与政治】

虽然从语言学的角度知道不可能存在世界通用语言，せムタセウマ去才语在现实的世界里有多大发展前景，超出语言学的论证范围。1905年，688人出席在France/ㄔㄛㄛㄇㄇ/法兰西Boulogne-sur-Mer召开的第一次Universala Kongreso/World Congress/世界大会，克服了ㄅㄚㄩㄣㄍㄛㄟㄦ本人试图强加给大会的Hillelism/ㄈㄟㄟㄟ主义/去掉民族主义的改革过的犹太“意识形态”或者“内在信念”，靠当时的“国际语言”ㄔㄛㄛㄇㄇ语走向世界²⁰。新成立的苏联于1926年主办了第6次Proletarian/无产阶级（这个词翻译不准确，但传播太广，姑且用之）せムタセウマ去才语世界大会，似乎开启了世界社会主义新时代的运用前途²¹。特别在原属ㄚㄔㄛㄛㄇㄇ的ㄛㄩㄣㄟ帝国境内的メ才为ㄚ丨ㄛㄚ，与活跃的Anarchism/ㄚㄛㄚㄛ丨ㄇㄛ/自由社会主义政治运动²²密不可分的せムタセウマ去才语言运动（例如，上述介绍的盲人活动家せウ才ㄊㄛㄛㄚ），一直持续到1937年才被С т а л и н/Stalin/ㄇㄘㄚㄩㄣㄟ/斯大林的秘密

¹⁵ Arika Okrent, *In the Land of Invented Languages*, Spiegel & Grau, 2009. P.37.
¹⁶ Arika Okrent, *In the Land of Invented Languages*, Spiegel & Grau, 2009. Pp.25-26.
¹⁷ Arika Okrent, *In the Land of Invented Languages*, Spiegel & Grau, 2009. P.20.
¹⁸ 汉语发音，如把Rama翻译为“罗摩”或“喇嘛”，目前汉音元素方案也暂时随转写为ㄛㄩㄣㄟ，将来可以考虑专门创制一个词母对应[r]发音。
¹⁹ Esther Schor, *Bridge of Words: Esperanto and the Dream of a Universal Language*, Metropolitan Books, 2016. Pp. 26-27.
²⁰ Brigid O’keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021, pp.30-38.
²¹ Brigid O’keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021, p.9.
²² 赵京：《鲜为人知的俄国革命：马赫诺运动、喀琅施塔得起义、托洛茨基主义和列宁主义问题》第三版，2014年2月11日。

警察机构镇压下去²³。日本的社会主义运动、特别是大杉荣等YヨYヨIム口活动家们热心推广セムタセウマ去て语, 对其赋予一种神圣的世界性价值²⁴, 突出体现在山鹿泰治的一生²⁵。在日语、汉语、满洲语、朝鲜语、ウゴムI Y语交互通行的满洲国, セムタセウマ去て语成为年轻一代唯一的跨族际语言交流选择。セムタセウマ去て语在中国的普及情况, 可见很多有关“世界语”的报道²⁶, 但因为汉字无法准确转写非汉字词母因而无法正确翻译词语, 因而无法准确理解、介绍セムタセウマ去て语用拉丁词母转写ムウYメ语发音的根本缺欠和通过转换词根词母批量制造词语的最大优势。

1954年, UNESCO/联合国科教文组织就セムタセウマ去て语作出赞许的决议, 但只是表达赞同セムタセウマ去て语的目标, 并没有执行任何实质的推进行动²⁷。UNESCO对“新兴的”Baha'i/ウY厂Y I信仰作出过类似的赞许决议, 也没有任何实质的推动行为²⁸。有一些セムタセウマ去て语的推动者也是ウY厂Y I信仰的热心人士。

一战结束后, タセウマ去て语获得独立, タセウマ去て语成为正式的国家-民族语言²⁹; 二战结束后不久, Israel Iムウヤセ儿/以色列建国运动大功告成³⁰, 犹太社区通用的I_ウI T语被复活的Hebrew/厂セウウメ/希伯来语取代。这些语言的发展变迁都偏离P Y IムU厂T C创制セムタセウマ去て语的时代背景。“The aim of Esperanto is not to replace the other languages but to be a “bridge” between different language communities. Esperanto is not intended to replace anyone’s native language, it simply serves as a lingua franca, a language of communication./セムタセウマ去て语的目的不是取代其他语言, 而是成为不同语言社区之间的“桥梁”。セムタセウマ去て语无意取代任何人的母语, 它只是作为一种通用语言, 一种交流语言。”³¹

尽管知道セムタセウマ去て语的历史局限和语言性制约³², 不是也不可能成为“世界语”, 让我们遵循UNESCO的决议精神, 乐观其成。

[赵京, 中日美比较政策研究所, 2023年2月3日]

²³ Brigid O’keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021. Chapter 5: Language Revolutions and their Discontents.

²⁴ 中村伯三(1909-98年)、“私とエスペラント”、<http://web.thn.jp/amo3/nakamura.htm>。吴念聖、「吳朗西と中村有楽・伯三父子——昭和初期の—中国人留学生と日本人との交流に関する調査——」『人文論集』第46号、早稲田大学法学会、2008年2月20日。

²⁵ 向井孝著、『アナキズムとエスペラント：山鹿泰治：人とその生涯』、青蛾房刊、1974年。
<http://www.kamamat.org/a-ken/book/b-pdf/yamaga-ana-es/yamaga-ana-es.html>

²⁶ 例如：“中国世界语运动大事记”<http://www.espero.com.cn/old/epch/Cel/0/index0-4.htm>。

²⁷ Arika Okrent, *In the Land of Invented Languages*, Spiegel & Grau, 2009. Pp.125-126.

²⁸ 赵京, “新兴的”Baha’i/ウY厂Y I信仰译注, 2022年9月4日。

²⁹ 赵京, 近代Poland/タセウマ去て语/波兰历史概要译注, 2023年1月16日。

³⁰ 赵京: “Zionism: 犹太建国运动”, 2014年1月31日。

³¹ <https://esperanto.net/en/>

³² 出于研究汉音元素方案的借鉴目的, 本文仅限于书写系统的考察, 而回避セムタセウマ去て语的句法、语法比较。对于セムタセウマ去て语的句法、语法的进一步译注研究, 必须首先导入汉音元素书写系统。

Esperanto/せムタせカマ去己/希望者语言的书写系统汉音元素词汇

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等
Y口せカ ㄅY	America	美国	
YㄣYㄅ ム口	anarchism	自由社会主义/安那祺主义	
ㄅYㄣY	Baha'i		
ㄅカ 去ㄣㄣ	Britain	不列颠	
		普世(至公或天主)教	
ㄅY去己カ ㄅY	Catholic	会	Catholica
くYタメカ ㄣ	Chaplin	卓别林	
ㄅ去ㄅY儿去	Descartes	笛卡尔	
ㄣカ ㄣYㄣㄣム	Elizabeth	伊丽莎白	
せカ己ㄣㄣㄣ	Eroshenko	叶罗申科/爱罗先珂	Ерошенко
せムタせカマ去己	Esperanto	世界语(希望者)	
せムㄣ去ム	ethnos		έθνος
ㄣカマム	France	法兰西	
ㄣ去儿ㄣマ	German	日耳曼, 德国	
ㄣムカY去儿	Israel	以色列	
ㄅ ㄣメ	Kyiv	基辅	Київ
カ己カメ ㄣㄅ	Lodwick		
ㄣ去ムㄣメY	Moscow	莫斯科	Москва
ㄣㄣㄣㄣ	nation		
ㄣ ㄣ去去ム	Newton	牛顿	
ㄣカせ_ムY	Odessa	奥德赛	Одесса
タ去カマカ	Poland	波兰	
タカ ㄣカ	priori	先验	
カ去_ム Y	Russia	俄罗斯	Россия
ムマㄣ去.タせ去去儿ㄣメ儿	Saint Petersburg	圣彼得堡	Санкт-Петербург
ㄣ	Schleyer		
ㄣカY 儿	Slavic	斯拉夫	
ムカYメ	Stalin	斯大林	Сталин
ム去Yカ ㄣ	Tolstoy	托尔斯泰	Толстой
去去儿ム去去	Tsar	沙皇	царь
ㄣY儿	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
メㄣカY ㄣY	Volapük	世界语	
メ去カYタメㄣ	Warsaw	华沙	
メY儿ム去	Wilkins		
メ 儿ㄣ ㄣム	Zamenhof	柴门霍夫	צ'אַמאַנעוואַפּ
ㄣYㄣㄣㄣㄣ			